

曠原淑女 宮沢賢治

日ざしがほのかに降ってくれば
 またうらぶれの風も吹く
 にわとこやぶのうしろから
 二人のおんながのぼって来る
 けらを着 粗い繩をまとい
 萱草の花のようにわらいながら
 ゆっくりふたりがすすんでくる
 その蓋のついた小さな手桶は
 今日のはたけへのみ水を入れて来たのだ
 今日でない日は青いつるつるの蓴菜を入れ
 欠けた朱塗りの椀をうかべて
 朝のさわやかなうちに町へ売りにも来たりする
 鍬を二挺ただしくけらにしばりつけているので
 曠原の淑女よ
 あなたがたはウクライナの
 舞い手のように見える
 ……風よたのしいおまえのことばを
 もっとはつきり
 この人たちにきこえるようにいってくれ……

Н. КАМЕРОН. “ЗАГАРЬНИК”

Переклад з англійської Л.В. Ільницької

Ім'я поета Нормана Камерона (1905 – 1953) не належить до загальновідомих. Зі скупих рядків передмови антології англійської поезії*, присвячених поету, можемо довідатись, що він народився в Індії і певний час працював в Нігерії та країнах Західної Африки. Судячи з вірша “Загарьник”, Норман Камерон не підтримував ідеї експансії “цивілізованих націй” і ставився зі співчуттям та шаную до пригноблених народів.

Я обрала саме цей вірш для перекладу, оскільки мене зацікавив не типовий, але історично правдивий образ поневоленого народу. В світовій літературі дуже популярним було гасло “Воля або смерть!”, що за певних умов звучало як заклик до самознищення нації. В цьому ж вірші змальовано образ народу, що веде тиху “холодну війну” проти загарьників заради того, щоби вижити і зберегти свої духовні скарби. Зрештою, такою була тактика більшості поневолених націй.

Сучасна мова вірша, його мелодійність, чіткість вираження думок та завершеність образів роблять цей поетичний твір особливо привабливим для перекладу. Під час роботи над текстом для збереження ритмічного рисунку твору виникла необхідність заміни деяких слів. Зокрема, економічний термін “cash” (“готівка”) було замінено більш широким поняттям “золото”. Але в основному я намагалась зробити переклад якомога ближчим до оригіналу.

* *Антология новой английской и американской поэзии / Сост. Н.Г. Гутерман. Л., 1963.*